



CHAPITRE 43

Zukhruf : L'OR

(REVELE A MAKKAH : 7 sections; 89 versets)

Voici le quatrième chapitre du groupe *Hā Mim*, et il se nomme *L'Or* à cause de la mention de *Zukhruf* au v. 35, où il est dit que ni l'or, ni l'argent, ni les ornements terrestres, mais seules les bonnes actions sont acceptables pour Dieu; en fait, ce sont des choses qui tiennent les hommes loin de la Vérité. Au sujet de la date de la révélation, voir la note de présentation du ch. 40.

Le chapitre débute par une déclaration de la révélation du Qur'ān Sacré par le Dieu Tout-Puissant, comme tous les chapitres de ce groupe. Le Rappel n'est pas refusé à un peuple, nous dit-on ici, à cause de ses transgressions, car la révélation vient à l'homme comme une faveur du Dieu Miséricordieux. La seconde section est consacrée à la condamnation des différentes formes de polythéisme. La troisième débute par la mention d'Abraham, le père de plusieurs élus de Dieu, et après avoir fait allusion au rejet du Prophète, elle répond à l'objection qui demande pourquoi un homme influent ou un homme riche n'a pas été choisi pour transmettre le message Divin. C'est à ce sujet qu'il nous est dit que ce n'est pas la possession de l'or et de l'argent qui fait la grandeur d'un homme au yeux de Dieu. Vient la quatrième section, qui affirme que le Qur'ān fera en sorte que la nation s'élève à une véritable grandeur, et, par conséquent, ceux qui, induits en erreur par de mauvais compagnons, le renient, regretteront leurs actions. La cinquième montre comment un puissant chef d'état, comme Pharaon, a été anéanti, quand il a refusé d'écouter la Vérité révélée à Moïse. La mention de Moïse est suivie d'une allusion à Jésus dans la sixième section, étant donné que les polythéistes d'Arabie justifiaient leur idolâtrie par la doctrine chrétienne de la divinité de Jésus, laquelle est ici rejetée. La dernière section met en contraste le sort des deux groupes, les croyants et les incroyants.

SECTION 1 : La révélation est une faveur Divine

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Dieu Bienveillant!

2 Par le Livre qui rend manifeste!

3 Sûrement Nous en avons fait un Qur'ān arabe que vous puissiez comprendre.

4 Et il est dans l'Original du Livre avec Nous, vraiment élevé, plein de sagesse.^a

5 Détournerons-Nous alors de vous le Rappel complètement parce que vous êtes un peuple prodigue?^a

6 Et combien de prophètes avons-Nous envoyés chez les anciens!

7 Et aucun prophète n'est venu à eux sans qu'ils s'en moquent.

8 Alors Nous avons anéanti ceux qui étaient plus forts que ceux-ci en prouesse, et l'exemple des anciens s'est produit auparavant.^a

9 Et si vous leur demandez, Qui a créé les cieux et la terre? ils diront: Le Puissant, Celui Qui sait, les a créés,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
حَمْدٌ

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٧﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٨﴾

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلَىٰ حَكِيمٌ ﴿٩﴾

أَفَتَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ﴿١٠﴾

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ﴿١١﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيِّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٢﴾

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَامْضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَكَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿١٤﴾

4a. *Umm al-Kitāb* signifie littéralement *mère* ou *original du Livre*, et le premier chapitre du Qur'ān porte aussi ce nom, parce que, dans son essence, il contient le Qur'ān tout entier. Mais ici il signifie la source originale - la connaissance de Dieu - d'où vient le Qur'ān, et l'on veut dire que le Qur'ān ne peut être détruit parce qu'il existe dans la Connaissance Divine. Les mots, en fait, contiennent une prophétie, prononcée à un moment où le Prophète était seul et sans défense, que le Qur'ān sera exalté dans le monde, car telle est sa position dans la Connaissance Divine. Une autre explication de ces mots veut qu'ils fassent allusion aux prophéties claires de l'avènement du Saint Prophète comme l'affirme la Bible, e.g., Dt. 18:15-18.

5a. On peut traduire ici *dhikr* en lui donnant le sens soit de *rappel*, soit d'*éminence*. Le sens dans le premier cas, est qu'Allāh n'hésiterait pas à réprimander un peuple devenu extravagant, et dans le second cas qu'Il a l'intention d'élever à l'éminence un peuple si extravagant qu'il n'y a aucun espoir de le régénérer.

8a. Nous allons les anéantir, nous dit-on ici, tout comme des adversaires de la vérité ont été anéantis avant eux.

10 Qui a fait de la terre un lieu de repos pour vous, et y a fait pour vous des chemins de sorte que vous puissiez marcher droit.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11 Et Qui fait descendre l'eau du nuage selon une mesure, ensuite Nous ressuscitons ainsi une terre morte; même alors vous serez amenés.^a

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقْدَرُ بِهِ
فَأَنْشُرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

12 Et Qui a créé des couples de toutes choses, et fait pour vous des navires et des bêtes que vous montez,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمُ
مِّنَ الْفُلْكِ وَالْآبَعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

13 De sorte que vous puissiez vous asseoir solidement sur leur dos, ensuite vous rappeler la faveur de votre Seigneur, quand vous y êtes assis fermement, et dire: Gloire à Celui Qui nous a asservi ces choses et nous n'étions pas capables de le faire,

لِيَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذَكَّرُوا نِعْمَةً
رَّبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا
سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا
كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

14 Et sûrement à notre Seigneur nous devons retourner.

وَارْجِعْنَا إِلَى رَبِّنَا لِنُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

15 Et ils Lui attribuent une partie de Ses serviteurs.^a L'homme, il n'y a pas de doute, est manifestement ingrat.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا مِّنَ
الْإِنْسَانِ لَكَفُورًا مُّبِينًا ﴿١٥﴾

SECTION 2 : La condamnation du polythéisme

16 Ou s'est-Il donné des filles de ce qu'Il créé et a-t-Il choisi que vous ayez des fils?^a

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ
بِالْبَنِينَ ﴿١٦﴾

11a. On attire ici l'attention sur les lois qui ont cours dans le monde matériel afin de marquer le besoin de lois semblables dans le monde spirituel. De même que la pluie qui descend du ciel fait revivre une terre morte, la révélation Divine régénère ou ressuscite des hommes qui, plongés dans l'ignorance et les superstitions, étaient morts spirituellement, moralement et intellectuellement.

15a. On fait ici allusion à la doctrine chrétienne qui attribue un fils à Dieu, et dans le verset suivant à la doctrine idolâtre qui attribuait des filles à Dieu.

16a. On traite aussi de ce sujet à 16:57, 58 et 37:149-153. A ce dernier endroit, on fait clairement mention du fait qu'ils appellent les anges les filles de Dieu: "Ou avons-Nous créé les anges de sexe féminin, alors qu'il étaient témoins?" (37:150). Des mots semblables se présentent plus loin au v. 19. Le verset suivant montre jusqu'à quel point ils étaient inconséquents avec eux-mêmes, car ils attribuaient des filles à Dieu mais ils détestaient avoir des filles pour eux-mêmes.

17 Et quand l'un d'entre eux reçoit la nouvelle de ce dont il établit une ressemblance pour le Bienfaiteur, sa figure devient noire et il est rempli de rage.

18 Est-ce que celui qui est couvert d'ornements et incapable de parler clairement dans les discussions (est un partenaire de Dieu)?^a

19 Et ils font des anges, qui sont les serviteurs du Bienfaiteur, des êtres féminins.^a Ont-ils été témoins de leur création? Leur preuve sera enregistrée et ils seront questionnés.

20 Et ils disent: S'il avait plu au Bienfaiteur, nous ne les aurions pas adorés. Ils n'ont aucune connaissance de cela; ils ne font que mentir.

21 Ou leur avons-Nous donné un Livre avant cela de sorte qu'ils s'y accrochent?

22 Non, ils disent: Nous avons trouvé nos pères sur une voie, et sûrement nous sommes guidés par leur trace.

23 Et ainsi, Nous n'avons pas envoyé avant toi d'avertisseur dans une ville, sans que ses habitants riches disent: Sûrement nous avons trouvé que nos pères suivaient une religion, et nous suivons leurs pas.

24 (L'avertisseur) dit: Et même si je vous amène un guide meilleur que celui que vous avez trouvé que vos pères suivaient? Ils ont dit: Nous ne croyons sûrement pas en ce avec quoi tu es envoyé.

25 Alors Nous avons exigé d'eux une rétribution, alors voyez quelle a été la fin des négateurs!

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ
لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا
وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَوْ مَنْ يُنشِئُوا فِي الْجَلِيَّةِ وَهُوَ فِي
الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ
الرَّحْمَنِ إِنَاثًا أَشْهَدُوا وَخَلَقَهُمْ ط
سَكَنَتُ بِشَهَادَتِهِمْ وَيَسْأَلُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ
مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ
إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ أَلَمَتْ لَهُمْ كِتَابٌ مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ
بِهِ مُسْتَسْبِكُونَ ﴿٢١﴾

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَى
أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَى آثَرِهِمْ مُهُتَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي
قَرْيَةٍ مِنْ نَذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرُونَهَا

إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَى أُمَّةٍ وَإِنَّا
عَلَى آثَرِهِمْ مُقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ أَوْ لَوْ جِئْتُمْ بِأَهْدَىٰ وَمَا جِئْتُمْ
عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ

بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾

18a. Dans ce verset, on fait allusion aux idoles qui étaient couvertes de décorations. L'incapacité de parler des idoles nous est fournie par Abraham comme une preuve contre leur divinité (21:63), et la même incapacité des idoles de répondre aux prières de leurs dévots est présentée comme un argument contre la divinité du veau d'or (20:89). Il faut garder à l'esprit que les deux doctrines qui consistent à prendre les anges pour les filles de Dieu et à adorer des divinités féminines étaient en quelque sorte reliées entre elles dans l'esprit des

SECTION 3 : Le choix d'un prophète par Allāh

26 Et quand Abraham a dit à son seigneur et à son peuple: Je n'ai rien à voir avec ce que vous adorez,

وَأَذَقْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ لِآيَاتِهِ وَتَوَّاهُ إِنِّي
بِرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٦٧﴾

27 Sauf Celui Qui m'a créé, car sûrement il me guidera.

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٦٨﴾

28 Et il en a fait une parole qui devait continuer dans sa postérité de sorte qu'ils puissent revenir.^a

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٩﴾

29 Non! Je les ai laissés en profiter, eux et leurs pères, jusqu'à ce que vienne à eux la Vérité et un Messenger qui éclaire.

بَلْ مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَيًّا
جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُبِينٌ ﴿٧٠﴾

30 Et quand la Vérité leur est parvenue ils ont dit: C'est de la sorcellerie, et sûrement nous n'y croyons pas.

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ
وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧١﴾

31 Et ils dirent: Pourquoi ce Qur'ān n'a-t-il pas été révélé à un homme d'importance dans les deux villes?^a

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى
رَجُلٍ مِّنَ الْقُرَيْتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٧٢﴾

32 Est-ce qu'ils répartissent la bonté de ton Seigneur? Nous partageons entre eux les moyens d'existence pendant la vie de ce monde, et Nous élevons en rang certains d'entre eux au-dessus des autres, de sorte que certains d'entre eux en prennent d'autres à leur service. Et la clémence de ton Seigneur est préférable à ce qu'ils amassent.^a

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ
قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ
دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمُ بَعْضًا سَخِرِيًّا
وَرَحْمَتَ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

Arabes. Ceci est non seulement évident à cause de ce que l'on affirme ici et à 37:149-153, mais aussi à cause d'une autre révélation du début. Après avoir mentionné les trois idoles féminines *Lāt*, *'Uzzā* et *Manāt*, et avoir dénoncé leur culte (53:19-23), le Qur'ān Sacré parle ensuite de la doctrine qui considère les anges comme des filles de Dieu (53:27), montrant ainsi l'étroite relation que les deux doctrines avaient entre elles.

19a. Voir 4:117a où il est montré que chaque tribu arabe avait sa propre divinité féminine.

28a. Ceci montre que les Arabes possédaient des traditions vivaces que leur grand ancêtre Abraham avait prêché l'Unité.

31a. Les deux villes auxquelles il est fait allusion sont Makkah et Tā'if. Elles ne voulaient suivre personne d'autre qu'un homme du monde important, un homme très riche et de haut rang. La grandeur morale n'avait aucune valeur à leurs yeux.

32a. La société humaine est fondée sur les différences de rang. C'est seulement en se fondant sur ces différences que la société peut se organiser et se développer en un état, que ce

33 Et si ce n'était que tous les hommes deviennent un seule communauté (incroyante), Nous procure- rions à ceux qui ne croient pas au Bienfaiteur, des toits d'argent pour leurs maisons et des escaliers (d'argent) pour y monter,^a

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَنَّ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ
سُقْفًا مِنْ مِّنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا
يُظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

34 Et des portes (d'argent) pour leurs maisons et des divans (d'argent) pour s'y étendre,

﴿٣٤﴾ وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرُورًا عَلَيْهَا يُسْكِنُونَ ﴿٣٤﴾

35 Et d'or. Et tout ceci n'est rien d'autre que des biens de la vie de ce monde; et l' Au-delà est auprès de ton Seigneur seulement pour ceux qui sont soumis.

وَزُخْرَقًا وَإِنْ كُنَّ لَكُمْ مَتَاعُ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ
لِالْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

SECTION 4 : L'opposition à la Vérité est punie

36 Et quiconque se détourne du souvenir du Bienfaiteur, Nous lui nommons un démon, de sorte qu'il soit son associé.^a

وَمَنْ يَعْصِ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ
لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

37 Et sûrement ils les écartent du (droit) chemin, et ils croient qu'ils sont bien guidés.

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَ
يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

38 Jusqu'au moment où il vient à Nous, il dit: O que ce qu'il y a entre moi et toi soit la distance de l'Est et de l'Ouest!^a comme l'associé est mauvais!

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَا لَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
بُعْدُ الْمَشْرِقَيْنِ فَيَنْسُ الْقَرْيَةَ ﴿٣٨﴾

39 Et comme vous avez mal agi, cela ne vous profitera en rien le jour où vous partagerez le châtime- nt.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ
فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

soit la Russie socialiste ou l'Angleterre et l'Amérique capitalistes. De ces différences dans la condition extérieure des hommes, on tire la conclusion que des différences dans le domaine spirituel doivent aussi exister, et certains peuples sont appelés pour guider les autres. Le choix d'Allāh pour le prophétisme ne dépend pas, cependant, de la richesse, mais de la valeur intérieure.

33a. L'or et l'argent n'ont aucune valeur aux yeux d'Allāh, et Il accorderait ces choses aux incroyants autant qu'ils le désirent, si ce n'était que la plupart des gens sont induits en erreur par ces tentations terrestres. Le verset, indiscutablement, décrit la condition actuelle du monde, où l'homme consacre toute son énergie à l'acquisition de plus en plus de richesses et de plus en plus de profits matériels, et il ferme complètement les yeux sur les valeurs morales de la vie, avec la conséquence que le monde est aujourd'hui au bord de l'abîme de l'anéantissement total.

36a. Comme au v. 37, le démon est ici le mauvais compagnon qui conduit l'homme au mal.

38a. Le mot que je traduis par *l'Est et l'Ouest* est *mashriqain*, qui signifie littéralement *les deux Orients*. Mais le nombre double dans de tels cas désigne souvent la chose mentionnée et

40 Peux-tu alors faire que le sourd entende ou guider l'aveugle et celui qui est dans l'erreur manifeste?

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْىَ
وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ④

41 Alors si Nous t'emportons, Nous exigerons quand même d'eux une rétribution,

فَأَمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ⑤

42 Ou Nous te montrerons ce que Nous leur promettons -^a sûrement Nous sommes les Possesseurs du pouvoir sur eux.

أَوْ نُزَيِّنَكَ الَّذِي وَعَدْنَا لَهُمْ فَأِنَّا عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ ⑥

43 Alors tiens fermement à ce qui t'a été révélé; sûrement tu es sur la bonne voie.

فَأَسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ⑦

44 Et c'est sûrement un rappel pour toi et ton peuple, et tu seras interrogé.

وَأِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُسْأَلُونَ ⑧

45 Et demande à ceux de Nos messagers que Nous avons envoyés avant toi: Avons-Nous déjà nommé des dieux à adorer en plus du Bien-faiteur?

وَسَأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ سُرُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهَةً يُعْبَدُونَ ⑨

SECTION 5 : L'opposition de Pharaon envers Moïse

46 Et vraiment Nous avons envoyé Moïse avec Nos messages à Pharaon et ses chefs, alors il a dit: Je suis le messager du Seigneur des mondes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑩

47 Mais quand il leur a apporté Nos signes, voilà! ils ont ri d'eux.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذْ هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ⑪

48 Et Nous ne leur avons pas montré de signe qui ne soit plus grand que le précédent,^a et Nous les avons saisis d'un châtement de sorte qu'ils puissent se tourner.

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَا لَهُم بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ⑫

son contraire. Ainsi *mashriqain* signifie l'endroit du levant et l'endroit du couchant (LL).

42a. Le v. 41 décrit la loi générale du châtement des méchants; même si le Prophète meurt, les méchants feront face à leur sort. Mais afin que l'affirmation générale ne donne lieu à aucune mauvaise interprétation, on nous dit immédiatement que le Prophète verra la défaite des ses ennemis de ses propres yeux.

48a. Le sens est que de grands signes étaient manifestés, chaque signe étant plus grand

49 Et ils dirent: O enchanteur, fais appel à ton Seigneur pour nous, car Il a fait l'entente avec toi; nous suivrons sûrement l'orientation.^a

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّحْرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عِهْدَ عِنْدَكَ ۗ إِنَّا لَكَاهِنُونَ ﴿٤٩﴾

50 Mais quand Nous leur avons supprimé le châtement, voilà! ils ont brisé la promesse.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥٠﴾

51 Et Pharaon s'écriait au milieu de son peuple, disant: O mon peuple, le royaume d'Egypte ne m'appartient-il pas de même que les rivières qui coulent sous moi? Ne vois-tu pas?

وَتَأْدَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي ۗ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

52 A la place, je suis meilleur que cet (homme) qui est méprisable, et peut difficilement s'exprimer clairement.

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ ۗ وَلَا يَكْتُمِبِينَ ﴿٥٢﴾

53 Pourquoi, alors, des bracelets d'or ne lui ont-ils pas été donnés,^a ou des anges ne l'accompagnent-ils pas en procession?^b

فَقُولَا أَلَمْ نَقِمْ لَكَ مِنْ ذَهَبٍ أَوْجَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

54 Alors il a incité ses gens à la légèreté et ils lui ont obéi. Sûrement c'était un peuple de transgresseurs.

فَأَسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

55 Alors quand ils Nous ont déplu, Nous avons exigé leur rétribution, de sorte que Nous les avons noyés tous ensemble.

فَلَمَّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

56 Et Nous avons fait d'eux une chose du passé et un exemple pour les générations futures.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

que le précédent. De même que le mot *akh* signifie frère ou un associé ou un semblable, ou un camarade, son féminin *ukht* signifie soeur, ou une semblable ou une camarade (LL). Selon R, *ukht* signifie ici le signe qui l'a précédé.

49a. Voir Ex. ch. 8, où il apparaît que chaque fois qu'un signe se manifestait, Pharaon implorait Moïse de prier pour que le châtement soit supprimé, en promettant que dans ce cas il ne lui ferait pas opposition.

53a. La suggestion de Pharaon est que, si Moïse était le messager d'un Dieu Tout-Puissant, il aurait dû être roi, les bracelets d'or signifiant l'abondance des richesses. Il nous est montré ici que l'objection de Pharaon à l'égard de Moïse était semblable à l'objection des Quraish envers le Saint Prophète.

53b. C'est-à-dire que Moïse aurait dû venir avec des anges, comme un roi vient avec ses armées.

SECTION 6 : Jésus comme prophète

57 Et quand le fils de Marie est donné en exemple, voilà! ton peuple pousse une clameur à ce sujet.^a

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمًا مِنْهُ يُصِدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

58 Et ils disent: Nos dieux sont-ils meilleurs, ou est-ce lui? Ils ne te présentent ce fait que pour la controverse. Non, ce sont des querelleurs.

وَقَالُوا يَا هَيْهَاتَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَبِيثُونَ ﴿٥٨﴾

59 Il n'était qu'un serviteur à qui Nous avons manifesté de la bonté et Nous en avons fait un exemple pour les Enfants d'Israël;^a

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

60 Et s'il Nous plaisait, Nous pourrions susciter parmi vous des anges pour être (Nos) vice-régents dans le pays.

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

61 Et cette (révélation) est sûrement une connaissance de l'Heure,^a alors n'ayez pas de doute à son sujet et suivez-moi. C'est la bonne voie.

وَأِنَّكُمْ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونْ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

57a. Le Qur'ân, à plusieurs endroits, condamne la doctrine qui attribue des enfants au Tout-Puissant. Cette condamnation se trouve dans ce chapitre même dans l'avant-dernière section. Mais quand on a cité le cas de Jésus, les incroyants ont fait objection au respect qui lui était manifesté, alors que l'on condamnait leurs propres idoles. C'est la signification des paroles du verset suivant: Nos dieux sont-ils meilleurs, ou est-ce lui? Pourquoi ne devrait-on pas manifester à leurs dieux nationaux le même honneur qu'au dieu d'une autre nation; car Jésus n'était-il pas accepté comme Dieu par les chrétiens?

59a. Ce verset contient la réponse à l'objection à laquelle fait allusion le v. 57. Jésus n'était pas honoré parce que les chrétiens le considéraient comme Dieu ou Fils de Dieu, ce qui était en réalité leur propre erreur, mais parce qu'il était un bon serviteur d'Allah à qui Celui-ci avait accordé ses faveurs. Non seulement Jésus était le récipiendaire des faveurs Divines, mais il était aussi *un exemple de vertu* pour les juifs à qui il était envoyé comme prophète, un modèle qu'ils pouvaient imiter pour sa vertu. D'un autre côté, les idoles que les Arabes prenaient pour dieux n'étaient que des pierres et ils ne pouvaient pas faire de bien à leurs adorateurs. De plus, les idolâtres représentaient même leurs grands hommes comme plongés dans l'immoralité. Comme exemple, prenons les Puranas des Hindous, chez qui même des dieux hindous comme Shiva sont représentés comme plongés profondément dans l'immoralité.

61a. L'Heure signifie ici le départ du prophétisme de la maison d'Israël. C'est clairement le sens de la parabole de la vigne dans Mt. 21:33, Mc. 12:1, et Lc. 20:9, qui se termine par ces paroles remarquables: "Par conséquent, je vous le dis: Le royaume de Dieu vous sera enlevé et donné à une nation qui lui fera produire ses fruits" (Mt. 21:43). Le prophétisme était longtemps resté dans la maison d'Israël, et, comme l'histoire le montre, Jésus était le dernier prophète de la pratique mosaïque. On appelle ici le Qur'ân la connaissance de l'Heure dans le sens que sa révélation constituait une indication claire que le prophétisme était alors retiré de la maison d'Israël et accordé à un autre peuple, comme Jésus lui-même l'a dit. Certains considèrent que le pronom personnel *hû* se rapporte à Jésus, mais même alors

62 Et ne laissez pas le démon vous en empêcher; sûrement il est votre ennemi déclaré.

63 Et quand Jésus est venu avec des preuves claires, il a dit: Je suis venu à vous sans doute avec sagesse, et pour rendre clair pour vous ce à propos de quoi vous n'êtes pas d'accord. Alors observez votre devoir envers Allāh et obéissez-moi.

64 Sûrement Allāh est mon Seigneur et votre Seigneur, alors servez-le. C'est le droit chemin.

65 Mais des groupes parmi eux n'étaient pas d'accord, alors malheur à ceux qui ont fait le mal à cause du châtement d'un jour cruel!

66 Attendent-ils autre chose que l'Heure,^a qu'elle leur arrive soudainement, alors qu'ils ne s'en rendent pas compte?

67 Les amis ce jour-là seront des ennemis l'un pour l'autre, sauf ceux qui observent leur devoir.

وَلَا يَصَدَّقْكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ
جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَرَأْيِي لَكُمْ بَعْضُ
الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاطِيعُونَ ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ قَوْلًا
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْجُودِ ﴿٦٥﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدَاؤُ
إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

SECTION 7 : Les deux groupes

68 O Mes serviteurs, il n'y a aucune crainte pour vous ce jour-là, et vous ne vous attristerez pas -

69 Ceux qui ont cru en Nos messages et se sont soumis (à Nous),

70 Entrez dans le Jardin, vous et vos épouses,^a pour y être heureux.

71 On leur distribue des bols et des tasses d'or, et là se trouve ce que (leur) âme désire et ce en quoi les yeux se délectent, et vous y demeurez.

لِعِبَادٍ لَّا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا
أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
تُحَبَّرُونَ ﴿٧٠﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ
وَأَكْوَابٍ ۗ وَفِيهَا مَا تَشْتَهُ بِهِ الْعُلُفُ
وَتَلَذُّونَ الْأَعْيُنَ ۗ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾

le sens serait que Jésus était envoyé pour faire savoir au peuple qu'il était le dernier prophète de la pratique juive.

66a. L'Heure signifie ici la ruine des Quraish.

70a. C'est en compagnie de leur épouse que l'on dit aux fidèles qu'ils entreront au paradis. En dépit d'affirmations aussi claires dans le Qur'an Sacré, on prétend que l'Islam nie que la femme ait une âme!

72 Et c'est le Jardin, dont on vous fait hériter à cause de ce que vous avez fait.

73 Pour vous il s'y trouve des fruits en abondance pour en manger.

74 Sûrement les coupables habiteront dans le châtiment de l'enfer.

75 Il n'est pas atténué pour eux et ils y désespéreront.

76 Et Nous ne leur avons pas fait du tort mais eux-mêmes étaient ceux qui ont fait le mal.

77 Et ils crient: O Mālik,^a que ton Seigneur mette fin à nous. Il dira: Vous resterez (ici).

78 Certainement Nous vous apportons la Vérité, mais la plupart d'entre vous sont opposés à la Vérité.

79 Ou bien ont-ils réglé une affaire? Mais c'est Nous Qui réglons (les affaires).^a

80 Ou pensent-ils que Nous n'entendons pas leurs secrets et leurs conseils privés? Oui, et Nos messagers avec eux notent.^a

81 Dis: Le Bienfaiteur n'a pas de fils; alors je suis au premier rang de ceux qui servent (Dieu).^a

82 Gloire au Seigneur des cieux et de la terre, le Seigneur du Trône de Puissance, loin de ce qu'ils décrivent!

83 Alors qu'ils parlent et s'amusez jusqu'au jour qui leur est promis.

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَفْقَرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْسُوتُونَ ﴿٧٥﴾
وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا

هُمْ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾
وَتَادُوا إِلَيْكَ لِيَقْضِيَ عَلَيْكَ رَبُّكَ ط

قَالَ إِنَّكُمْ مُدْثَنُونَ ﴿٧٧﴾
لَقَدْ جِئْتَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ

لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧٨﴾
أَمْ أَدْرِمُوا أَمْرًا فَآتَانَا مُبْرَمُونَ ﴿٧٩﴾

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ ط بَلَىٰ وَرُسُلْنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَكَدَّةٌ فَآتَانَا
أَوَّلُ الْعِبَادِينَ ﴿٨١﴾

سُبْحٰنَ رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبِّ
ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

فَدَرَأَهُمْ فِي خُوضًا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٨٣﴾

77a. Mālik signifie littéralement *Maître*. Il désigne ici l'ange chargé de ceux qui sont en enfer.

79a. Il est dit aux incroyants qu'ils ne doivent pas penser avoir résolu le cas du Saint Prophète avec leurs projets de le tuer, car c'est Allāh Qui règle vraiment toutes choses.

80a. Les mots font clairement allusion aux projets secrets contre le Saint Prophète.

81a. *In* signifie *si*, mais on l'utilise aussi pour indiquer une *négation*, avec le même sens que *mā*. Il est alors souvent suivi de *illā*, comme à 4:159, 58:2 et 67:20, mais on l'utilise parfois avec ce sens sans le faire suivre de *illā*, comme à 10:68, 21:111 et 72:25. Qu'il

84 Et c'est Lui Qui est Dieu dans les cieus et Dieu sur la terre. Et Il est le Sage, Celui Qui sait.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ
إِلَهٌ ۖ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

85 Et béni soit Celui à Qui appartient le royaume des cieus et la terre et tout ce qu'il y a entre eux; et auprès de Lui se trouve la connaissance de l'Heure, et vers Lui vous serez ramenés.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهٗ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ
وَ الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۗ وَعِنْدَهُ عِلْمُ
السَّاعَةِ ۗ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

86 Et ceux à qui ils font appel en plus de Lui ne contrôlent pas l'intercession, mais celui qui rend témoignage de la Vérité et ils (le) connaissent.^a

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87 Et si tu devais leur demander qui les a créés, ils diraient: Allāh. Comment sont-ils alors détournés?

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ فَأَلَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

88 Et son cri - O mon Seigneur, ce sont des hommes qui ne croient pas!^a

وَقِيلِهِ يَا رَبِّ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ لَّا
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89 Alors détourne-toi d'eux et dis, Paix! Ils finiront bientôt par savoir.^a

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

signifie ici *mā ou ne pas*, 19:89-93 le démontre: "Et ils disent: Le Miséricordieux S'est donné un fils . . . et il n'est pas digne du Miséricordieux de se donner un fils. Il n'y en a aucun dans les cieus et sur la terre qui ne vienne au Miséricordieux comme un serviteur". Voir 19:92a, où il est démontré que le mot *Rahmān* contredit l'idée même sur laquelle se fonde la doctrine de la filiation. Même si l'on prend *in* dans le sens de *si*, les mots ne signifient pas que, si Dieu a un fils, le Prophète serait au premier plan de ceux qui servent ce fils. Le sens dans ce cas serait que, quand un homme sert Dieu, on peut de façon imagée l'appeler fils de Dieu, et par conséquent le Saint Prophète, en étant le meilleur des serviteurs, serait un fils dans ce sens, mais il refusait de se faire appeler fils de Dieu parce que l'utilisation d'une telle métaphore avait donné lieu à de graves erreurs.

86a. Le témoin de la Vérité n'est nul autre que le Saint Prophète, et ils savaient bien qu'il était le plus fidèle des hommes.

88a. Après des années de dur labeur parmi eux et après avoir été soumis à toutes sortes de persécutions, et finalement, en réalisant qu'ils complotaient contre sa propre vie, le Saint Prophète prie encore Allāh de ne pas infliger de châtement à ses adversaires. Cependant, il se libère l'esprit en criant: "O mon Seigneur, c'est un peuple qui ne croit pas". Un exemple sans pareil de courage héroïque dans les épreuves et de tendre compassion pour ses semblables!

89a. Le fait de se détourner d'eux et de dire: "Paix!" est clairement une prophétie de la Fuite. Il faut noter que les premières révélations de Makkah contiennent des prophéties indiscutables de tous les futurs événements importants dans la vie du Saint Prophète. Le fait qu'un événement en particulier soit mentionné dans une certaine révélation n'établit pas la date de cette révélation, car le Livre Sacré est rempli d'affirmations prophétiques.